1

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 19. listopadu 2012 byla v Bruselu podepsána Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Kyperské republiky o spolupráci v oblasti obrany.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 15 dnem podpisu.

České znění Dohody a anglické znění, jež je pro její výklad rozhodné, se vyhlašují současně.

D O H O D A

mezi

vládou České republiky

a

vládou Kyperské republiky

o

spolupráci v oblasti obrany

Vláda České republiky a vláda Kyperské republiky, dále jen „smluvní strany“,

respektujíce cíle a principy Charty Organizace spojených národů z roku 1945,

přejíce si přispět k míru a bezpečnosti v Evropě,

jednajíce v duchu partnerství a vzájemného porozumění,

zamýšlejíce rozvinout dobré vztahy v oblasti obrany,

se dohodly na následujícím:

Článek 1
Účel

Účelem této Dohody je úprava obecných zásad a postupů spolupráce mezi smluvními stranami v oblasti obrany.

Smluvní strany se zavazují spolupracovat na základě zásad rovnosti, vzájemnosti a společných zájmů.

Článek 2
Princip provádění

Spolupráce v rámci této Dohody bude prováděna v souladu s vnitrostátními právními předpisy smluvních stran a zásadami a normami mezinárodního práva.

Tato Dohoda se netýká práv a povinností smluvních stran vyplývajících z mezinárodních smluv s dalšími státy.

Článek 3
Vymezení pojmů

Vysílající smluvní strana je ta smluvní strana, která vysílá personál, materiál, zásoby a vybavení na území přijímající smluvní strany.

Přijímající smluvní strana je ta smluvní strana, která přijímá na svém území personál, materiál, zásoby a vybavení vysílající smluvní strany.

Personál je vojenský a civilní personál zaměstnaný v rámci orgánů nebo organizačních jednotek smluvních stran.

Článek 4
Prováděcí orgány

Státními orgány pověřenými prováděním této Dohody jsou:

za vládu České republiky – Ministerstvo obrany České republiky;

za vládu Kyperské republiky – Ministerstvo obrany Kyperské republiky.

Článek 5
Oblasti spolupráce

Spolupráce smluvních stran bude prováděna v souladu s právními předpisy států smluvních stran v následujících oblastech:

- obranná politika a bezpečnostní politika;
- obranné plánování;
- právní aspekty přípravy a působení ozbrojených sil;
- obranný průmysl;
- obranný výzkum a technologie;
- vojenské vzdělávání a výcvik osob;
- vojenské zdravotnictví;
- vojenská topografie a kartografie;
- chemická, biologická, radiologická a jaderná obrana;
- mírové, humanitární a jiné podobné operace;
- ochrana životního prostředí během činností ozbrojených sil;
- společenské, kulturní a sportovní aktivity;
- jiné oblasti spolupráce v souladu s ujednáními prováděcích orgánů.

Konkrétní záležitosti vztahující se ke spolupráci ve výše zmíněných a dalších dohodnutých oblastech mohou být podrobněji upraveny v samostatných dokumentech uzavíraných mezi prováděcími orgány na základě této Dohody v souladu s jejím účelem.

Článek 6
Formy spolupráce

Spolupráce smluvních stran bude prováděna v následujících formách:

- oficiální návštěvy a pracovní schůzky na úrovni ministrů obrany, náčelníků generálních štábů, velitelů složek ozbrojených sil a jiných osob pověřených smluvními stranami;
- konzultace, výměna zkušeností a informací;
- jednání pracovních skupin, pořádání společných seminářů a konferencí o činnostech ozbrojených sil;
- účast na ukázkách vojenského vybavení a výzbroje, pozorování vojenských cvičení;
- účast na vojenských cvičeních;
- vzdělávání a další výcvik vojenského personálu;
- pozvání specialistů na konkrétní otázky jakožto poradců;
- jiné formy spolupráce dohodnuté smluvními stranami.

Článek 7
Roční plány vojenské spolupráce

Na základě této Dohody prováděcí orgány vytvoří, bude-li to nezbytné, písemné roční plány vojenské spolupráce pro následující rok.

Tyto plány budou obsahovat názvy, místa, data a formy aktivit, jakož i počet jejich účastníků.

Článek 8
Ochrana utajovaných informací

Ochrana utajovaných informací se řídí Smlouvou mezi Českou republikou a Kyperskou republikou o výměně a vzájemné ochraně utajovaných informací, podepsanou v Nikósii dne 9. června 2011.

Článek 9
Finanční ustanovení

Výměna delegací smluvních stran bude prováděna na základě reciprocity a v souladu s následujícími ustanoveními:

Vysílající smluvní strana ponese náklady na přepravu do/z konkrétního místa ve státě přijímající smluvní strany, denní kapesné členům delegace a výdaje za pojištění, je-li jaké;

Přijímající smluvní strana ponese náklady související s ubytováním členů delegace, jejich stravováním v místě aktivit, ubytováním a zajištěním přesunu.

Článek 10
Kázeň a odpovědnost

Vysílající smluvní strana vyvine veškeré úsilí, aby její personál během své účasti na aktivitách prováděných na území státu přijímající smluvní strany respektoval právní předpisy, postupy a pravidla státu přijímající smluvní strany.

Článek 11
Zdravotní péče

Přijímající smluvní strana poskytne na území svého státu nezbytnou zdravotní péči personálu vysílající smluvní strany v souladu s přímo použitelnými právními předpisy Evropské unie o koordinaci systémů sociálního zabezpečení.

Článek 12
Řešení sporů

Jakékoli spory týkající se výkladu nebo provádění ustanovení této Dohody budou řešeny smluvními stranami cestou vzájemných konzultací a jednání.

Článek 13
Změny a doplňky

Tato Dohoda může být kdykoli změněna nebo doplněna písemnou dohodou smluvních stran.

Sjednané změny a doplňky této Dohody budou mít formu zvláštních protokolů tvořících nedílnou součást této Dohody a vstupujících v platnost v souladu s článkem 15 této Dohody.

Článek 14
Trvání a ukončení platnosti

Tato Dohoda se uzavírá na dobu neurčitou.

Každá smluvní strana může tuto Dohodu kdykoli vypovědět. Tato smluvní strana oznámí druhé smluvní straně svůj úmysl vypovědět tuto Dohodu písemně diplomatickou cestou. Platnost Dohody skončí šest měsíců po přijetí takového oznámení druhou smluvní stranou.

V případě výpovědi této Dohody budou veškeré aktivity, zahájené během platnosti této Dohody, dokončeny za stejných podmínek, za jakých byly zahájeny.

Článek 15
Vstup v platnost

Tato Dohoda vstoupí v platnost dnem svého podpisu.

Dáno v Bruselu dne 19. 11. 2012 ve dvojím vyhotovení v jazyce českém, řeckém a anglickém, přičemž všechna znění jsou stejně autentická. V případě rozdílů týkajících se výkladu ustanovení této Dohody má přednost anglické znění.

Za vládu
České republiky

RNDr. Alexandr Vondra v. r.
ministr obrany

Za vládu
Kyperské republiky

Demetris Eliades v. r.
ministr obrany

AGREEMENT

between

the Government of the Czech Republic

and

the Government of the Republic of Cyprus

on

Co-operation in the Field of Defence

The Government of the Czech Republic and the Government of the Republic of Cyprus, hereinafter referred to as "the Parties";

Respecting the purposes and principles of the United Nations Charter of 1945;

Desiring to contribute to peace and security in Europe;

Acting in the spirit of partnership and mutual understanding;

Seeking to develop good relations in the field of defence;

Have agreed as follows:

Article 1
Purpose

The purpose of this Agreement is the establishment of general principles and procedures of co-operation between the Parties in the field of defence.

The Parties shall be obliged to co-operate basing themselves on the principles of equality, reciprocity and mutual interests.

Article 2
Implementation Principle

The co-operation within the framework of this Agreement shall be carried out in accordance with the national laws and regulations of the Parties and principles and norms of international law.

This Agreement shall be without prejudice to the rights and obligations of the Parties arising from international treaties with other States.

Article 3
Definition of Terms

Sending Party shall be the Party which sends personnel, materiel, supplies and equipment to the territory of the Receiving Party.

Receiving Party shall be the Party which receives in the territory of its State personnel, materiel, supplies and equipment of the Sending Party.

Personnel shall be the military and civilian personnel employed within the bodies or structural units of the Parties.

Article 4
Implementing Bodies

The State bodies, authorized to implement this Agreement, shall be:

for the Government of the Czech Republic – the Ministry of Defence of the Czech Republic;

for the Government of the Republic of Cyprus – the Ministry of Defence of the Republic of Cyprus.

Article 5
Co-operation Areas

The co-operation of the Parties shall be carried out in accordance with the national laws and regulations of the Parties in the following areas:

Defence policy and security policy;
Defence planning;
Legal aspects of preparation and use of Armed Forces;
Defence industry;
Defence research and technology;
Military education and staff training;
Military medicine;
Military topography and cartography;
Chemical, biological, radiological and nuclear defence;
Peace, humanitarian and other similar operations;
Protection of the environment during the activities of Armed Forces;
Social, cultural and sports activities;
Other areas as agreed upon by the Implementing Bodies.

Specific issues related to co-operation in the areas mentioned above and in other mutually agreed areas can be set out in detail in separate documents concluded between the Implementing Bodies in accordance with the purpose and on the basis of this Agreement.

Article 6
Co-operation Forms

The co-operation between the Parties shall be carried out in the following forms:

Official visits and working meetings at the level of the Ministers of Defence, Chiefs of General Staffs, Commanders of Services of the Armed Forces and other persons authorized by the Implementing Bodies;

Consultations, experience and information exchange;

Negotiations of working groups, holding of joint seminars and conferences on the Armed Forces activities;

Participation in demonstrations of military equipment and armaments, observation of military exercises;

Participation in military exercises;

Education and retraining of military personnel;

Invitation of specialists on specific issues in the capacity of consultants;

Other forms as agreed upon by the Parties.

Article 7
Annual Plans of Defence Co-operation

On the basis of this Agreement, the Implementing Bodies shall develop, whenever necessary, written annual plans of defence co-operation for the upcoming year.

These plans shall include the title, place, date and form of an activity as well as number of participants.

Article 8
Classified Information Protection

The protection of classified information shall be governed by the Agreement between the Czech Republic and the Republic of Cyprus on the Exchange and Mutual Protection of Classified Information, signed in Nicosia on 9 June 2011.

Article 9
Financial Provisions

The exchange of delegations of the Parties shall be carried out on the basis of reciprocity and in accordance with the following provisions:

The Sending Party shall cover expenses on the transportation to/from a place in the State of the Receiving Party, daily allowances to its delegation members and expenses on insurance policies, if there are any;

The Receiving Party shall take upon itself expenses related to the accommodation of delegation members, their nourishment at a place of activities, accommodation and transport support.

Article 10
Discipline and Liability

The Sending Party shall use its best efforts to ensure that its personnel respect the national laws and regulations, procedures and rules of the State of the Receiving Party during the participation in the activities carried out in the territory of the State of the Receiving Party.

Article 11
Medical Aid

The Receiving Party shall, in its state territory, provide necessary medical care to the personnel of the Sending Party in accordance with directly applicable legislative acts of the European Union on the coordination of social security systems.

Article 12
Settlement of Disputes

Any disputes regarding the interpretation or implementation of the provisions of this Agreement shall be settled by the Parties through mutual consultations and negotiations.

Article 13
Amendments and Supplements

This Agreement may be amended or supplemented at any time by written consent of the Parties.

The agreed amendments and supplements to this Agreement shall be formalized by separate protocols which are an integral part of this Agreement and enter into force in accordance with Article 15 of this Agreement.

Article 14
Duration and Termination

This Agreement shall be concluded for an indefinite period.

Either Party, at any time, may terminate this Agreement. The Party shall notify the other Party on its intention to terminate this Agreement in writing and through diplomatic channels. The Agreement shall be terminated six months after the receipt of such notice by the other Party.

In case of termination of this Agreement, all activities, initiated during the effectiveness of the Agreement, shall be carried out on the same conditions, on which they were initiated.

Article 15
Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the day of its signature.

Done in Brusels on November 19, 2012 in duplicate, in the Czech, Greek and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergences regarding the interpretation of the provisions of this Agreement, the English text shall prevail.

For the Government
of the Czech Republic

Alexandr Vondra
Minister of Defence

For the Government
of the Republic of Cyprus

Demetris Eliades
Minister of Defence